

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
«Калмыцкий научный центр Российской академии наук»

Музраева Д. Н.

**Буддийские памятники на «тодо бичиг»
(«ясном письме») и тибетском языке как
источники по истории письменности
ойратов и калмыков XVII–XX вв.**

Элиста
2021

Содержание

ВВЕДЕНИЕ	5
----------------	---

ГЛАВА 1. ИСТОЧНИКИ И ИСТОРИОГРАФИЯ ПИСЬМЕННЫХ ПАМЯТНИКОВ НА «ТОДО БИЧИГ»

1.1. История формирования самостоятельных письменных традиций у монгольских народов	29
1.2. Из истории расселения монголов и ойратов в XIII–XVII вв. и формирования этнических общностей	77
1.3. Источники по истории функционирования письменности у монголов в средние века	95
1.4. Письменные источники на «тодо бичиг» и тибетском языке	108
1.5. Историография письменных памятников на «тодо бичиг» и тибетском языке	126

ГЛАВА 2. ПАМЯТНИКИ МОНГОЛЬСКОЙ ТРАДИЦИОННОЙ КНИЖНОСТИ XIII–XVIII вв. У ОЙРАТОВ

2.1. основополагающие сочинения, входящие в Ганджур и Данджур. Анализ источников на тибетском, монгольском и ойратском языках	167
2.2. О жанровой принадлежности памятников тибето-монгольской буддийской книжности XVII–XVIII вв.	177
2.3. Проблемы истории текстов, являющихся переводами с тибетского языка на монгольский и ойратский языки. Особенности двуязычных (тибетско-ойратских) текстов у ойратов и калмыков	182
2.4. Правила перевода, зафиксированные в терминологических словарях	189
2.5. Особенности индивидуальной переводческой техники отдельных авторов	211

ГЛАВА 3. ЛИЧНОСТЬ ЗАЯ-ПАНДИТЫ НАМКАЙ ДЖАМЦО И ЕГО ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

3.1. Личность Зая-пандиты Намкай Джамцо согласно его биографии. Его просветительская и переводческая деятельность	241
3.2. Анализ корпуса переводов Зая-Пандиты	247
3.3. Общие замечания о переводческой технике Зая-Пандиты	268
3.4. Переводы и сочинения из письменного наследия Зая-Пандиты и его ближайших учеников в последующие десятилетия и века	275

ГЛАВА 4. ИСТОРИЧЕСКАЯ СУДЬБА ПИСЬМЕННЫХ ПАМЯТНИКОВ НА «ТОДО БИЧИГ» И ТИБЕТСКОМ ЯЗЫКЕ У ВОЛЖСКИХ КАЛМЫКОВ В XX в.

4.1. Памятники буддийской книжности — рукописные и старопечатные тексты у калмыков в XVIII – начале XX в.	289
4.2. Письменные памятники на «тодо бичиг» в списках XVIII – первой четверти XIX в. (на основе каталогов, датировки по бумаге, палеографических особенностей, правки, колофонов, по маргиналиям, записям и припискам)	300
4.3. Состояние духовной и светской письменной культуры у калмыков в XX в.	316
4.4. История традиционной калмыцкой книжности и буддийской литературы у калмыков в XX в. Буддийские письменные источники, книжные собрания калмыцких гелюнгов, сохранившиеся в Калмыкии к началу XXI в.	328
4.4.1. Коллекция Калмыцкого научного центра РАН	332
4.4.2. Коллекция Национального музея Республики Калмыкия им. Н.Н. Пальмова	357
4.4.3. Коллекция Кетченеровского районного муниципального краеведческого музея (Коллекция Н.Д. Кичикова)	361
4.4.4. Коллекция Бага-Чоносовского хурула (пос. Бага-Чонос Целинного района Республики Калмыкия)	364
4.5. Анализ содержания наиболее популярных сочинений	365

ГЛАВА 5. СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЯ
БУДДИЙСКИХ ПИСЬМЕННЫХ ПАМЯТНИКОВ
НА МОНГОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ И «ТОДО БИЧИГ»

5.1. Исследование образцов памятников буддийской книжности, популярных у калмыков. «Сутра о мудрости и глупости» и ее монгольские и ойратские переводы	385
5.1.1. Сутра, именуемая «[Обладающая] скорейшим познанием» Ширээт-гуши-цорджи (конец XVI – начало XVII в.)	393
5.1.2. Монгольский перевод Тойн-гуши (начало XVII в.)	395
5.1.3. «Море притч» в переводе Зая-пандиты Намкай Джамцо (сер. XVII в.)	396
5.1.4. Oülgün dalai («Море притч») в переводе Тугмюд-гавджи (О.М. Дорджиева) (сер. XX в.)	397
5.2. Сравнительно-сопоставительное исследование монгольских и ойратских переводов «Сутры о мудрости и глупости». Структура переводов	407
5.3. Индивидуальные особенности переводов отдельных авторов и авторских переводческих приемов	410
5.4. Анализ буддийских письменных памятников по языку написания	428
Заключение	439
Список литературы	449